

INGATLAN ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

mely létrejött egyrészről

Eva Schlenker - az ingatlan-nyilvántartás adatai szerint: Schlenker Éva - /szül. neve: ... Sz.: ...
an.: I ... ia, állandó lakóhelye: 73235 Weilheim/Teck, Untere Grabenstr. 18, Németország, német
személyi igazolvány száma: ..., német állampolgár), mint Eladó,

wurde abgeschlossen zwischen

Eva Schlenker - laut den Angaben des Immobilienregisters: ... a - /Geburtsname: I ... (geb.: 1 ...
73235 Weilheim/Teck, Untere
Grabenstr. 18, Deutschland, Nummer des deutschen Personalausweises: ... deutsche Staatsangehörige), als
Verkäufer

másrészről

Ligetfalvi Károly /szül. neve: Ligetfalvi Károly/ (sz.: Budapest, ... Magyarországon, személyi azonosító:
... adóazonosító: ...:092 Budakeszi, Nagy Sándor utca 57. szám alatti lakos, magyar
állampolgár), mint Vevő
között a mai napon az alábbi feltételek szerint:

und

Ligetfalvi Károly /Geburtsname: Ligetfalvi Károly/ (geb.: ... Name der Mutter: I ...
..., Personal-ID-Nummer: ... 3, wohnhaft in H-2092 Budakeszi, Nagy
Sándor utca 57., ungarischer Staatsangehöriger), als Käufer
am heutigen Tage wie folgt:

1.)

Eladó kizárólagos tulajdonát képezi a Pest Vármegyei Kormányhivatal Földhivatali Főosztály Földhivatali Osztályánál az ingatlan-nyilvántartásban Budakeszi, külterület 0103/735 hrsz. alatt felvett, 2218 m² alapterületű, „szőlő” megjelölésű ingatlan.

Az ingatlan a természetben 2092 Budakeszi, külterület 0103/735 hrsz. alatt található.

Az ingatlant III/2. sorszám alatt az ELMŰ Hálózati Kft javára bejegyzett vezetékjog terheli. Vezetékjoggal érintett terület: 66 m², VMB-141/2009., 3-468/2009. számú vázrajz alapján. (Bejegyző határozat száma: 51350/2010.07.08.) Fenti tehertől eltekintve az ingatlan tehermentes.

Der Verkäufer ist der alleinige Eigentümer der Immobilie, die bei der Regierungsstelle Komitat Pest Hauptabteilung für Grundbuchamt Abteilung für Grundbuchamt in dem Immobilienregister wie folgt eingetragen ist: Budakeszi, Außerorts, Flurstücksnummer 0103/735, mit einer Fläche von 2218 m², bezeichnet als „Weingarten”.
Die Immobilie befindet sich in der Natur unter Adresse in H-2092 Budakeszi, Außerorts, Flurstücksnummer 0103/735.

Die Immobilie ist mit einem eingetragenen Leitungsrecht zugunsten der ELMŰ Hálózati Kft. unter der laufenden Nummer III/2 belastet. Die Fläche, die von dem Leitungsrecht betroffen ist: 66 m², aufgrund des Gestaltungsplans Nr. VMB-141/2009., 3-468/2009. (Nummer der Eintragung: 51350/2010.07.08.)
Abgesehen von den oben genannten Belastungen ist die Immobilie lastenfrei.

Ingatlan Adásvételi Szerződés
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Ligetfalvi Károly
Vevő
Käufer

Az okiratot szerkesztette dr. Sallay István ügyvéd
Sallay Ügyvédi Iroda, H-1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1.
Tel.: (361) 212-0271
lajstromszám: 14.204; KASZ: 36067991; e-mail: info@sallay-iroda.hu

2.)

Szerződő felek megállapodnak, hogy Eladó eladja, Vevő pedig 1/1 arányban megvásárolja az 1. pontban írt ingatlan tulajdonjogát az általa megtekintett állapotban, a kölcsönösen kialakított 3.300 EUR -nak megfelelő 1.254.000 Ft vételárért.

Felek kijelentik, hogy a Ptk. 6:98. § (2) bek. értelmében jelen szerződésnek feltűnő értékaránytalanság címén történő megtámadásának jogát kizárják, tekintettel arra, hogy a vételárat értékarányosnak fogadják el.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft das Eigentum an der in Punkt 1 beschriebenen Immobilie in 1/1 Anteil in einem besichtigten Zustand für einen gemeinsam ausgehandelten Kaufpreis von 3.300 EUR, in Worten dreitausenddreihundert Euro, der 1.254.000 HUF entspricht.

Die Parteien erklären, dass im Sinne von § 6:98 Abs. 2 von Ptk. [BGB von Ungarn] das Recht auf Anfechtung des vorliegenden Vertrages wegen eines offensichtlichen Wertunterschieds ausgeschlossen ist, da der Kaufpreis als verhältnismäßig zum Wert akzeptiert wird.

3.)

A vételárat Vevő a jelen adásvételi szerződés aláírásával egyidejűleg fizeti meg Eladó részére egy összegben, a SALLAY Ügyvédi Iroda OTP Bank Nyrt -nél vezetett 11713081-21470594 számú ügyvédi letéti számlájára, azzal a rendelkezéssel, hogy jelen szerződés hatósági jóváhagyását követően fizethető ki Eladó részére vagy rendelkezése szerint.

Der Käufer hat den Kaufpreis gleichzeitig mit der Unterzeichnung dieses Kaufvertrages an den Verkäufer zu zahlen in Höhe von 11713081-21470594, registriert bei SALLAY Ügyvédi Iroda OTP Bank Nyrt Treuhandkonto mit der Maßgabe, dass die Zahlung nach der offiziellen Genehmigung dieses Vertrags erfolgen kann für oder gemäß den Anweisungen des Verkäufers.

4.)

Eladó – a jogügylet érvényes létrejöttének feltételével - jelen okiratban feltétlen és visszavonhatatlan beleegyezését adja Vevő 1/1 arányú tulajdonjogának vétel jogcímén az ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzéséhez.

Vorbehaltlich des rechtsgültigen Abschlusses des Rechtsgeschäftes gibt der Verkäufer hiermit seine bedingungslose und unwiderrufliche Zustimmung zur Eintragung des 1/1-Eigentums des Käufers in das Immobilienregister.

5.)

Tekintettel arra, hogy a szerződő felek közötti jelen ingatlan adásvételi szerződésre kiterjed a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CXXII. törvény (a továbbiakban: Földforgalmi tv.) hatálya, Vevő az alábbi nyilatkozatokat teszi:

Vevő jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy nem esik a Földforgalmi tv. 10. § (2) bekezdésében foglalt korlátozás alá, mert bár a birtokában álló föld területnagysága a megszerezni kívánt, az 1. pontban jelzett föld területnagyságával együtt meghaladhatja az 1 hektárt, de a Földforgalmi törvény 5. § 7. pontja szerinti földművesnek minősülő magánszemély, így ezen korlátozás nem hat ki rá. Agrárkamara nyilvántartási száma: 000

Vevő - mint szerző fél - a Földforgalmi törvény 13. § (1) bekezdésében foglaltak alapján vállalja, hogy a föld használatát másnak nem engedi át, azt maga használja, és ennek során eleget tesz a földhasznosítási kötelezettségének, továbbá vállalja, hogy a földet a tulajdonszerzés időpontjától számított 5 évig - a Földforgalmi törvény 13. § (3) bekezdésében meghatározott esetek kivételével - más célra nem hasznosítja.

Vevő kijelenti, hogy nem esik a Földforgalmi tv. 14. §-ában rögzített korlátozások alá, azaz nincs a földhasználatért járó ellenszolgáltatás teljesítéséből eredő bármilyen korábbi földhasználattal kapcsolatos jogerősen megállapított és

Ingyen Adásvételi Szerződés
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Ligetfalvi Károly
Vevő
Käufer

Az okiratot szerkesztette dr. Sallay István ügyvéd
Sallay Ügyvédi Iroda, H-1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1.
Tel.: (361) 212-0271
lajstromszám: 14.204; KASZ: 36067991; e-mail: info@sallay-iroda.hu

fennálló díj-, vagy egyéb tartozása, illetve a szerzést megelőző 5 éven belül nem állapították meg, hogy a szerzési korlátozások megkerülésére irányuló jogügyletet kötött.

Vevő kijelenti, hogy a jogszabályi rendelkezések alapján nem minősül pályakezdő gazdálkodónak, így a Földforgalmi tv. 15. §-ban foglalt nyilatkozatot nem köteles tenni.

Vevő jelen okirat aláírásával akként nyilatkozik, hogy az 1. pontban körülírt ingatlan vonatkozásában nem rendelkezik részarány tulajdonnal.

Szerződő felek rögzítik a 2013. évi CCXII. törvény 13. § (3) bek. alapján, hogy a Vevő jelen ingatlan vonatkozásában elővásárlásra nem jogosult.

A felek tudomásul veszik azon ügyvédi tájékoztatást, hogy mivel a jogügylet tárgya termőföldnek minősül, s a jogügylet érvényes létrejöttéhez a szerződést 60 (hatvan) napra hirdetményként meg kell jelentetni a helyileg illetékes jegyző útján a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CCXII. tv. és az azzal összefüggő rendelkezésekről és átmeneti szabályokról szóló 2013. évi CCXII. tv. szerinti elővásárlási jog gyakorlásának szabályai szerint, továbbá a hirdetmény lejártát követően szükséges a mezőgazdasági igazgatási szerv és a helyi földbizottság jóváhagyása, a Vevő tulajdonjog bejegyzés iránti kérelme csak azt követően nyújtható be a földhivatalba, hogy a jóváhagyó határozat megszületik. Erre tekintettel a szerződés hatályba lépésének feltétele a jóváhagyó határozat kézhezvétele.

Erre figyelemmel Felek kijelentik, hogy amennyiben a hatóság a szerződést nem hagyja jóvá, az olyan oknak minősül, ami egyik félnek sem felróható, így a megfizetett vételár a Vevő részére 8 napon belül visszajár.

In Anbetracht der Tatsache, dass der vorliegende Immobilienkaufvertrag zwischen den Vertragsparteien dem Gesetz Nr. CCXII von 2013 über den Verkehr von land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken (im Folgenden: Grundstücksverkehrsgesetz genannt) unterliegt, gibt der Käufer folgende Erklärungen ab:

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrages erklärt der Käufer, dass er nicht den Bestimmungen von § 10 Abs. 2 des Grundstücksverkehrsgesetzes unterliegt, da – obwohl die Fläche des in seinem Besitz befindlichen Grundstücks zusammen mit der Fläche des Grundstücks in Punkt 1, das er erwerben möchte, zwar 1 Hektar überschreiten kann – er eine Privatperson ist, die ein Landwirt im Sinne von § 5 Nr. 7 des Grundstücksverkehrsgesetzes ist und daher nicht unter diese Beschränkung fällt. Registrierungsnummer der Landwirtschaftskammer:

Der Käufer – als Vertragspartei – verpflichtet sich gemäß § 13 Abs. 1 des Grundstücksverkehrsgesetzes, die Nutzung des Grundstücks nicht an einen anderen zu übertragen, es selbst zu nutzen und dabei seiner Nutzungspflicht nachzukommen, und verpflichtet sich, das Grundstück für einen Zeitraum von 5 Jahren ab dem Zeitpunkt des Eigentumserwerbs nicht anderweitig zu nutzen, außer in den in § 13 Abs. 3 des Grundstücksverkehrsgesetzes genannten Fällen.

Der Käufer erklärt, dass er nicht den in § 14 des Grundstücksverkehrsgesetzes genannten Beschränkungen unterliegt. Er hat also keine rechtskräftig festgestellten und ausstehenden Gebühren oder sonstigen Schulden aus der Erfüllung seiner Zahlung für die Nutzung des Grundstücks, und es wurde nicht festgestellt, dass er innerhalb von 5 Jahren vor dem Erwerb ein Rechtsgeschäft zur Umgehung der Erwerbsbeschränkungen vorgenommen hat.

Der Käufer erklärt, dass er kein Neulandwirt im Sinne des Gesetzes ist, so dass er nicht verpflichtet ist, die in § 15 des Grundstücksverkehrsgesetzes vorgesehene Erklärung abzugeben.

Ingatlan Adásvételi Szerződés
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Ligetfalvi Károly
Vevő
Käufer

Az okiratot szerkesztette dr. Sallay István ügyvéd
Sallay Ügyvédi Iroda, H-1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1.
Tel.: (361) 212-0271
lajstromszám: 14.204; KASZ: 36067991; e-mail: info@sallay-iroda.hu

Mit der Unterzeichnung dieser Urkunde erklärt der Käufer, dass er keinen Anteil am Eigentum der in Punkt 1 beschriebenen Immobilie hat.

Die Vertragsparteien vereinbaren gemäß § 13 Abs. 3 des Gesetzes Nr. CCXII von 2013, dass der Käufer kein Vorkaufsrecht in Bezug auf die Immobilie hat.

Die Parteien nehmen die Informationen des Anwalts zur Kenntnis, dass – da der Gegenstand des Rechtsgeschäfts eine landwirtschaftliche Fläche ist, muss der Vertrag für seinen gültigen Abschluss 60 (sechzig) Tage lang als Aushang beim örtlichen Notar gemäß dem Gesetz Nr. CCXII von 2013 über den Übergang von land- und forstwirtschaftlichen Flächen und gemäß dem Gesetz Nr. CCXII von 2013 über die damit zusammenhängenden Bestimmungen und Übergangsregelungen für die Ausübung des Vorkaufsrechts veröffentlicht werden. Es ist ferner nach Ablauf der Frist die Zustimmung der Landwirtschaftsverwaltung und der örtlichen Landkommission erforderlich. – der Antrag des Käufers auf Eintragung des Eigentums erst nach der Entscheidung des Grundbuchamtes über die Zustimmung eingereicht werden kann. Daher ist das Inkrafttreten des Vertrags vom Erhalt der Zustimmungsentscheidung abhängig.

In diesem Zusammenhang erklären die Vertragsparteien, dass, wenn die Behörde dem Vertrag nicht zustimmt, dies als ein Grund betrachtet wird, für den keine der Parteien verantwortlich ist, und der gezahlte Kaufpreis innerhalb von 8 Tagen an den Käufer zurückerstattet wird.

6.)

Eladó az ingatlan birtokát a jogügylet érvényes létrejöttét követő 3 napon belül, annak feltételével Vevőre átruházza, aki a birtokátruházás napjától kezdve szedi az ingatlan hasznait, viseli terheit és az ingatlanban beállott azon kárt, aminek megtérítésére senkit sem lehet kötelezni. Felek a birtokátruházásról jegyzőkönyvet vesznek fel, melyben rögzítik a birtokátruházás tényét.

Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer innerhalb von 3 Tagen nach dem rechtsgültigen Abschluss des Rechtsgeschäfts das Eigentum an der Immobilie zu übertragen. Der Käufer erhält ab dem Zeitpunkt der Übertragung des Eigentums die Vorteile des Eigentums, trägt die Kosten und den Schaden an dem Eigentum, für den niemand haftbar gemacht werden kann. Die Parteien nehmen die Übertragung des Eigentums in ein Protokoll auf, in dem die Tatsache der Übertragung des Eigentums festgehalten wird.

7.)

Eladó az 1. pontban írtakon túlmenően az ingatlan per-, teher- és igénymentességéért, valamint Vevő tulajdonszerzéséért teljes körű jogszavatosságot vállal, így szavatol azért, hogy harmadik személynek - ideértve Eladó jelenlegi és/vagy volt házastársát és/vagy élettársát is - nincs az ingatlanon olyan joga, mely Vevő tulajdonszerzését, vagy birtokba lépését akadályozná, illetve gátolná, így azért is, hogy az ingatlan nem tartozik házastársi és/vagy élettársi vagyonközösségbe.

Eladó szavatol azért, hogy a birtokátruházás időpontjára az ingatlannal kapcsolatosan köztartozás nem lesz.

Felek kifejezetten akként nyilatkoznak, hogy a jelen szerződés tárgyát képező ingatlanról a 176/2008.(VI.30.) Korm. rendelet értelmében energetikai tanúsítványt készíteni nem kell.

Zusätzlich zu den Bestimmungen in Punkt 1 haftet der Verkäufer in vollem Umfang für die Rechtsmangelfreiheit der Immobilie und für den Erwerb des Eigentums durch den Käufer. Er garantiert somit, dass kein Dritter, einschließlich des derzeitigen und/oder früheren Ehepartners und/oder Lebenspartners des Verkäufers, irgendwelche Rechte an der Immobilie hat, die den Erwerb des Eigentums oder des Besitzes durch den Käufer verhindern oder behindern würden. Er garantiert auch, dass die Immobilie nicht im Besitz eines Ehegatten und/oder Lebenspartners ist.

Ingatlan Adásvételi Szerződés
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Ligetfalvi Károly
Vevő
Käufer

Az okiratot szerkesztette dr. Sallay István ügyvéd
Sallay Ügyvédi Iroda, H-1067, Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1.
Tel.: (361) 212-0271
lajstromszám: 14.204; KASZ: 36067991; e-mail: info@sallay-iroda.hu

Der Verkäufer garantiert, dass zum Zeitpunkt der Übergabe keine öffentlichen Lasten in Bezug auf die Immobilie offenstehen.

Die Parteien erklären ausdrücklich, dass für die vertragsgegenständliche Immobilie kein Energieausweis gemäß der Regierungsverordnung Nr. 176/2008 (30.06.) erforderlich ist.

8.)

Amennyiben jelen szerződésben írt birtok átruházási határidő tekintetében Eladó késedelembe esik, a késedelembe esésétől a teljesítésig terjedő időszakra napi 50 Eur-nak megfelelő forint összegű kötbér fizetésére köteles.

Vevő a késedelembe esést követő további 15 nap póthatáridő eredménytelen elteltét követően jogosult jelen szerződéstől Eladóhoz intézett, jelen szerződésben szereplő lakcímrre küldött írásbeli nyilatkozattal, az ok megjelölésével egyoldalúan elállni.

Ha Vevő az Eladó által felajánlott birtokátruházást nem fogadja el, késedelembe esik. A Vevő késedelme Eladó egyidejű késedelmét kizárja.

Az elállás a szerződést felbontja és felek a szerződéskötés előtti, eredeti állapotot állítják helyre. Az elállásra a fél akkor jogosult, ha az általa kapott szolgáltatás egyidejű visszaadását felajánlja.

Gerät der Verkäufer mit der Einhaltung der in diesem Vertrag festgelegten Frist für die Übergabe des Eigentums in Verzug, so hat er für den Zeitraum vom Tag des Verzugs bis zum Tag der Erfüllung eine Vertragsstrafe in Forint pro Tag zu zahlen, die 50 Euro entsprechen.

Der Käufer kann nach Ablauf einer weiteren Nachfrist von 15 Tagen nach Eintritt des Verzuges einseitig von diesem Vertrag zurücktreten, indem er dem Verkäufer eine schriftliche Mitteilung unter Angabe des Grundes an die in diesem Vertrag angegebene Adresse schickt.

Nimmt der Käufer die vom Verkäufer angebotene Besitzübergabe nicht an, gerät er in Verzug. Der Verzug des Käufers schließt den gleichzeitigen Verzug des Verkäufers aus.

Durch den Rücktritt wird der Vertrag beendet und die Parteien stellen den ursprünglichen Zustand vor Vertragsabschluss wieder her. Die Partei ist zum Rücktritt berechtigt, wenn sie gleichzeitig anbietet, die empfangene Leistung zurückzugewähren.

9.)

Szerződő felek kijelentik, hogy Eladó cselekvőképes német, míg Vevő cselekvőképes magyar állampolgár, így felek szerződéskötési és tulajdonszerzési képessége korlátozva nincsen.

Die Vertragsparteien erklären, dass der Verkäufer ein deutscher geschäftsfähiger Staatsbürger und der Käufer ein ungarischer geschäftsfähiger Staatsbürger ist, so dass die Geschäfts- und Erwerbsfähigkeit der Vertragsparteien nicht eingeschränkt ist.

10.)

Jelen szerződés alapján az ingatlan átvételével és a tulajdonjog ingatlan-nyilvántartási bejegyzésével kapcsolatos valamennyi költség és a vagyonszerzési illeték Vevőt terheli.

Im Rahmen dieses Vertrages gehen alle Kosten im Zusammenhang mit der Übernahme der Immobilie und der Eintragung des Eigentums im Immobilienregister sowie die Grunderwerbssteuer zu Lasten des Käufers.

Ingatlan Adásvételi Szerződés
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Ligetfalvi Károly
Vevő
Käufer

Az okiratot készítette: *Dr. Sallay István* ügyvéd
Sallay Ügyvédi Iroda, H-1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1.
Tel.: (361) 212-0271

lajstromszám: 14.204; KASZ: 36067991; e-mail: info@sallay-iroda.hu

11.)

Szerződő felek jelen szerződés aláírásával kijelentik, hogy jelen jogügylettel kapcsolatban jogszabály által előírt adataik szerződésben való feltüntetését nem tekintik a személyes adatok védelme megsértésének, egyúttal hozzájárulnak a személyes adataiknak a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvényben foglaltak szerinti kezeléséhez.

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags erklären die Vertragsparteien, dass sie die Aufnahme ihrer gesetzlich vorgeschriebenen Daten im Zusammenhang mit diesem Rechtsgeschäft nicht als Verletzung des Schutzes ihrer personenbezogenen Daten betrachten und gleichzeitig der Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten gemäß dem Gesetz Nr. LIII von 2017 zur Verhinderung und Bekämpfung von Geldwäsche und Terrorismusfinanzierung zustimmen.

12.)

Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései megfelelően irányadóak.

Im Übrigen sind die Bestimmungen des Gesetzes Nr. V von 2013 über das Ungarische Bürgerliche Gesetzbuch maßgebend.

13.)

Szerződő felek jelen szerződés elkészítésével és az azzal kapcsolatos ingatlan-nyilvántartási eljárásban és a Földforgalmi törvény II. fejezetében foglalt minden eljárásban képviselőjükkel meghatalmazzák a Sallay Ügyvédi Irodát (székhelye: 1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1., Dr. Sallay István ügyvéd). Az eljáró ügyvéd a jelen meghatalmazást az okirat ellenjegyzésével elfogadja.

Die Vertragsparteien bevollmächtigen die Rechtsanwaltskanzlei Sallay (Sitz: H-1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. stock 1., Rechtsanwalt dr. Sallay István), sie bei der Ausarbeitung dieses Vertrages und bei den damit verbundenen Grundbuchverfahren sowie bei allen Verfahren nach Kapitel II des Grundstücksverkehrsgesetzes zu vertreten. Der amtierende Rechtsanwalt nimmt diese Vollmacht durch Gegenzeichnung der Urkunde an.

14.)

Jelen szerződés 8 (nyolc), egymással megegyező példányban készült.

Dieser Vertrag wird in 8 (acht) identischen Exemplaren abgefasst.

15.)

Jelen szerződés magyar és német nyelven készült, melyek közötti eltérés esetén a magyar nyelvű az irányadó.

Dieser Vertrag ist in ungarischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Sprachen die ungarische Fassung maßgeblich ist.

16.)

A Felek kifejezetten kérik a 2016. évi CL. tv. (Ákr.) 13. § (6) bekezdésére figyelemmel, hogy a földhivatali határozatot az illetékes földhivatal számukra közvetlenül kézbesítse.

Die Parteien beantragen ausdrücklich, vorbehaltlich § 13 Abs. 6 des Gesetzes Nr. CL von 2016 (Ákr. – Regeln der allgemeinen Landesverwaltungsordnung), dass ihnen der Beschluss des Grundbuchamtes direkt vom zuständigen Grundbuchamt zugestellt wird.

Ingatlan Adásvételi Szerződés
IMMOBILIENKAUFVERTRAG

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Ligetfalvi Károly
Vevő
Käufer

Az okiratot szerkesztette dr. Sallay István ügyvéd
Sallay Ügyvédi Iroda, H-1067 Budapest, Podmaniczky utca 37. I. emelet 1.
Tel.: (361) 212-0271
Irajstromszám: 14.204; KASZ: 36067991; e-mail: info@sallay-iroda.hu

Szerződő felek a jelen szerződést, ami valamennyi megállapodásukat tartalmazza, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, saját kezűleg írják alá.

Die Vertragsparteien unterzeichnen diesen Vertrag, der alle ihre Vereinbarungen enthält, in voller Übereinstimmung mit ihrem Willen.


Weilheim/Teck, 2024. március 19.
Weilheim/Teck, 19. März 2024

Eva Schlenker
Eladó
Verkäufer

Metfalvi Károly
Vevő
Käufer

Jelen okiratot szerkesztettem és az Üttv. 44. § alkalmazásával ellenjegyzem:
Budapest, 2024. március 22. napján
Dr. Sallay István ügyvéd

Dieses Dokument wurde von mir abgefasst und ich zeichne es unter Anwendung § 44 von Üttv. – Gesetz über die Tätigkeit von Rechtsanwälten – gegen:
Budapest, den 22. März 2024
dr. Sallay István Rechtsanwalt


DR. SALLAY ISTVÁN
Ügyvéd
SALLAY Ügyvédi Iroda
1067 Budapest, Podmaniczky u. 37. I/1.
e-mail: info@sallay-iroda.hu; tel.: 212-0271
KASZ: 36067991; BÜK: 14.204

Handwritten note: Kérem, hogy a portálra való közzétételre

Közzététel ideje:	2024. 04. 23.
Közlés kezdőnapja:	2024. 04. 27.
Az elővásárlásra jogosult jognyilatkozatának megtételére nyitva álló határidő utolsó napja:	2024. 05. 23.
Felhívom a figyelmet, hogy e határidő jogvesztő!	
Levéte:	
A kifüggesztés tartama alatti észrevétel érkezett / nem érkezett.	
Budakeszi,	

Elektronikus közzététel megtételre

